

1. Праведник умирает, и никто не принимает этого к сердцу; и мужи благочестивые восхищаются [от земли], и никто не помыслит, что праведник восхищается от зла.

УПО: Праведний умирає, і немає нікого, хто б узяв це до серця, і мужі побожні беруться зо світу, і немає такого, хто б те зрозумів, що від зла забирається праведний з світу!

KJV: The righteous perisheth, and no man layeth it to heart: and merciful men are taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil to come.

2. Он отходит к миру; ходящие прямым путем будут покоиться на ложах своих.

УПО: Він відходить із миром; на ложах своїх спочивають, хто ходить прямою дорогою.

KJV: He shall enter into peace: they shall rest in their beds, each one walking in his uprightness.

3. Но приблизьтесь сюда вы, сыновья чародейки, семя прелюбодея и блудницы!

УПО: Та наблизьтесь сюди, ви сини чарівниці, насіння чужоложникове та блудниці,

KJV: But draw near hither, ye sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the whore.

4. Над кем вы глумитесь? против кого расширяете рот, высовываете язык? не дети ли вы преступления, семя лжи,

УПО: над ким розкошуєте ви, над ким розкриваєте рота, висовуєте язика? Хіба ви не діти переступу, насіння брехні,

KJV: Against whom do ye sport yourselves? against whom make ye a wide mouth, and draw out the tongue? are ye not children of transgression, a seed of falsehood.

5. разжигаемые похотью к идолам под каждым ветвистым деревом, заколающие детей при ручьях, между расселинами скал?

УПО: ви, що палитесь пристрастю серед дубів, під деревом кожним зеленим, що дітей над потоками ріжете, під скельними щілинами?

KJV: Enflaming yourselves with idols under every green tree, slaying the children in the valleys under the cliffs of the rocks?

6. В гладких камнях ручьев доля твоя; они, они жребий твой; им ты делаешь возлияние и приносишь жертвы: могу ли Я быть доволен этим?

УПО: У гладеньких каміннях потоку твій уділ, вони, вони доля твоя! І їм ти лила жертву литу, хлібну жертву приносила! Чи цим Я заспокоєний буду?

KJV: Among the smooth stones of the stream is thy portion; they, they are thy lot: even to them hast thou poured a drink offering, thou hast offered a meat offering. Should I receive comfort in these?

7. На высокої и видаючійся горі ти ставиш ложе твоє и туди восходиш приносити жертву.

УПО: На горі на високій та висуненій ти поставила ложе своє, і туди ти приходиш приносити жертви.

KJV: Upon a lofty and high mountain hast thou set thy bed: even thither wentest thou up to offer sacrifice.

8. За дверью также и за косяками ставиш памяти твои; ибо, отворившись от Меня, ты обнажаешься и восходишь; распространяешь ложе твоє и договариваешься с теми из них, с которыми любишь лежать, высматриваешь место.

УПО: І ти за дверима й одвірком кладеш свого пам'ятника культового, бо ти відступила від Мене, обнажаєшся й входиш, поширюєш ложе своє, і складаєш умову собі з одним з тих, що з ними ти любиш лежати, де місце нагледити.

KJV: Behind the doors also and the posts hast thou set up thy remembrance: for thou hast discovered thyself to another than me, and art gone up; thou hast enlarged thy bed, and made thee a covenant with them; thou lovedst their bed where thou sawest it.

9. Ты ходила также к царю с благовонною мастью и умножила масти твои, и далеко посылала послов твоих, и унижалась до преисподней.

УПО: І ти до Молоха з оливою ходиш, і намножуєш масті свої; і посилаєш далеко своїх посланців, і знижаєшся аж до шеолу.

KJV: And thou wentest to the king with ointment, and didst increase thy perfumes, and didst send thy messengers far off, and didst debase thyself even unto hell.

10. От долгого пути твоего утомлялась, но не говорила: `надежда потеряна!`; все еще находила живость в руке твоей, и потому не чувствовала ослабления.

УПО: Ти змучувалась на численних дорогах своїх, але не казала: Зрікаюсь! Знайшла ти оживлення сили своєї, тому не ослабла.

KJV: Thou art wearied in the greatness of thy way; yet saidst thou not, There is no hope: thou hast found the life of thine hand; therefore thou wast not grieved.

11. Кого же ты испугалась и утрашилась, что сделалась неверною и Меня перестала

помнить и хранить в твоём сердце? не оттого ли, что Я молчал, и притом долго, ты перестала бояться Меня?

УПО: І за ким побивалася ти та лякалась, що невірною стала й Мене не згадала, не клала на серці своєму? Хіба не тому, що мовчав Я від віку, то ти не боїшся Мене?

KJV: And of whom hast thou been afraid or feared, that thou hast lied, and hast not remembered me, nor laid it to thy heart? have not I held my peace even of old, and thou fearest me not?

12. Я покажу правду твою и дела твои, --и они будут не в пользу тебе.

УПО: Я виявлю про справедливість твою та про вчинки твої, та вони не допоможуть тобі!

KJV: I will declare thy righteousness, and thy works; for they shall not profit thee.

13. Когда ты будешь вопить, спасет ли тебя сборище твое? --всех их унесет ветер, развеет дуновение; а надеющийся на Меня наследует землю и будет владеть святою горою Мою.

УПО: Як ти будеш кричати, нехай порятує тебе твоя згряя божків. Але вітер усіх їх розвіє, схопить подих; хто ж на Мене надіється, землю впадкує й гору святую Мою одідичить!

KJV: When thou criest, let thy companies deliver thee; but the wind shall carry them all away; vanity shall take them: but he that putteth his trust in me shall possess the land, and shall inherit my holy mountain;

14. И сказал: поднимайте, поднимайте, ровняйте путь, убирайте преграду с пути народа Моего.

УПО: І Він каже: Будуйте дорогу, будуйте дорогу, почистьте дорогу, заберіть перешкоди з дороги народу Мого!

KJV: And shall say, Cast ye up, cast ye up, prepare the way, take up the stumblingblock out of the way of my people.

15. Ибо так говорит Высокий и Превознесенный, вечно Живущий, --Святой имя Его: Я живу на высоте [небес] и во святилище, и также с сокрушенными и смиренными духом, чтобы оживлять дух смиренных и оживлять сердца сокрушенных.

УПО: Бо так промовляє Високий і Піднесений, повіки Живущий, і Святий Його Ймення: Пробуваю Я на Височині та в святині, і з зламаним та з упокореним, щоб оживляти духа скромних, і щоб оживляти серця згноблених!

KJV: For thus saith the high and lofty One that inhabiteth eternity, whose name is Holy; I dwell in the high and holy place, with him also that is of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite ones.

16. Ибо не вечно буду Я вести тяжбу и не до конца гневаться; иначе изнеможет предо Мною дух и всякое дыхание, Мною сотворенное.

УПО: Бож не вічно Я буду судитись, і не завжди Я гніватись буду, бо дух з-від обличчя Мого зомлів би, та й душі, які Я вчинив.

KJV: For I will not contend for ever, neither will I be always wroth: for the spirit should fail before me, and the souls which I have made.

17. За грех корыстолюбия его Я гневался и поражал его, скрывал лице и негодовал; но он, отвратившись, пошел по пути своего сердца.

УПО: Я гнівався був за гріх користолюбства його, та й уразив його, заховав Я обличчя Своє й лютував, та пішов він, відступний, дорогою серця свого.

KJV: For the iniquity of his covetousness was I wroth, and smote him: I hid me, and was wroth, and he went on frowardly in the way of his heart.

18. Я видел пути его, и исцелю его, и буду водить его и утешать его и сетующих его.

УПО: Я бачив дороги його, і вздоровлю його, і його поведу й дам потіху для нього й для тих, що сумують із ним.

KJV: I have seen his ways, and will heal him: I will lead him also, and restore comforts unto him and to his mourners.

19. Я исполню слово: мир, мир дальнему и ближнему, говорит Господь, и исцелю его.

УПО: Створю Я плід уст: Спокій, спокій далекому та близькому! говорить Господь, і вздоровлю його.

KJV: I create the fruit of the lips; Peace, peace to him that is far off, and to him that is near, saith the LORD; and I will heal him.

20. А нечестивые--как море взволнованное, которое не может успокоиться и которого воды выбрасывают ил и грязь.

УПО: А ті несправедливі як море розбурхане, коли бути спокійним не може воно, і коли води його багно й мул викидають.

KJV: But the wicked are like the troubled sea, when it cannot rest, whose waters cast up mire and dirt.

21. Нет мира нечестивым, говорит Бог мой.

УПО: Для безбожних спокою немає, говорить Господь!

KJV: There is no peace, saith my God, to the wicked.

